

露—問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 26 年度)

■問題 1. 次の文章を日本語に訳しなさい。括弧内は訳不要。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。

(各 16 点×2=32 点)

1-1 От триумфа при Петре I до краха при Николае II Российская империя постоянно стремилась утвердить свою культурную гегемонию. Самым амбициозным проектом имперской гегемонии оказалась постройка Санкт-Петербурга. От “Медного всадника” Пушкина до “Реквиема” Ахматовой образцовые петербургские тексты выражали народное страдание в особенных формах, связанных с предназначением столицы.

(А.Эткинд, Внутренняя колонизация. Имперский опыт России, М., 2013 より、一部改変)

1-2 Способность помочь людям, поддержать их при помощи своих знаний иностранного языка, требует от переводчика большого терпения и постоянных усилий, направленных на совершенствование языковых и коммуникационных навыков, которые могут стать полезными тем, кто нуждается в его помощи. Некоторые считают, что работа переводчика оплачивается совсем не высоко. Наверное, они правы.

■問題 2. 次の文章を読んで、設問に答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。 (11 点)

Говорят, что в японском языке нет выражений для вульгарных ругательств. Compliments, (A)который в Хидзакуриге обмениваются кули и погонщики вьючных лошадей, служат (B)хороший ответ на это опрометчивое утверждение. Гораздо больше правды в том, что в Японии неизвестен богохульный язык. А какие-нибудь европейские Ядзи и Кита, наверное, широко бы пользовались выражениями такого рода. Явление это обязано, вероятно, (C)отсутствие глубоко укоренившегося чувства набожности у японского народа. В то же время в их языке отсутствуют и такие выражения, как “Благослови вас Бог” и “С Богом”.

(У.Ж. Астон, История японской литературы. От истоков до конца XIX века., М., 2012 より、一部改変)

2-1 (A)~(C) の語句を正しい形にしなさい。

(各 2 点×3=6 点)

2-2 この文章に日本語でタイトルをつけなさい。

(5 点)

■問題 3. 次の各文をロシア語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。

(各 5 点×6=30 点)

3-1 品揃えが豊富なのはよいが、混雑して買い物しにくいデパートもある。

3-2 日本へ来るロシア人観光客は、異口同音に東京の冬は寒いと言う。

3-3 このパスは、地下鉄・バス・市電のどの交通機関にも使えてとても便利だ。

3-4 冬山登山にあたっては、じゅうぶんな装備と天候の変化に対する細心の注意が必要だ。

3-5 このお菓子のまるやかな味の秘訣は、厳選した素材とベテラン職人の見事な技にある。

3-6 温泉は、疲労回復を促し、皮膚疾患やリウマチなどの症状緩和に効能があると言われる。

露—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 26 年度)

■問題 4. 次の言葉を 30 語程度のロシア語でわかりやすく説明しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×2=12 点)

4-1 あみだくじ

4-2 「一見さんお断り」

■問題 5. 次の (1) ~ (15) の語句をロシア語に訳しなさい。括弧内は訳不要。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 1 点×15=15 点)

(1) 跳ね橋

(2) 行司

(3) ミョウガ

(4) 打掛け

(5) ゲリラ豪雨

(6) 地下足袋

(7) 回送電車

(8) 贈与税

(9) 懐炉 (カイロ)

(10) 飲み放題 (居酒屋などの)

(11) 菓子折り

(12) トラック競技 (陸上競技の)

(13) 榎 (かまち)

(14) ヘッドハンティング

(15) 山紫水明